LIFE FOR GOD

ЕВАНГЕЛИЕ НИКОДИМА

Читательское издание

РАННЕХРИСТИАНСКИЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God.



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

Под названием «Евангелие Никодима» передавались разные версии «Деяний Пилата» и рассказа о сошествии Христа во ад. Здесь рядом представлены два текста из издания Александра Уокера: первая греческая форма «Деяний Пилата» с предисловием и 16 главами, затем греческая форма «Сошествия» в 11 главах. Это редакционное соединение двух явно обозначенных текстов, а не воспроизведение одной рукописной редакции: первая греческая форма завершается самостоятельно, а греческое «Сошествие» связано с другой, более поздней традицией. Заявления о Никодиме, еврейских записях и их переводчике принадлежат самому повествованию и не удостоверяют историческое авторство или происхождение документа.

Новый русский читательский перевод подготовлен по английскому переводу Александра Уокера в Ante-Nicene Fathers, том VIII (1886), в электронной публикации CCEL. Самостоятельная сверка всего греческого текста не проводилась. Состав издания и разночтения пояснены ниже.

Номера 1–28 обозначают разделы сайта, номера после двоеточия — абзацы для ссылок. Раздел 1 содержит надписание и предисловие; разделы 2–17 соответствуют главам I.1–I.16 «Деяний Пилата»; разделы 18–28 — главам II.1–II.11 «Сошествия» (в источнике также 17–27). Исходные номера вынесены в заголовки. Поэтому, например, ссылка сайта 18:1 означает первый абзац главы II.1 (17). Это редакционная нумерация, а не древние библейские стихи. Содержание выбранных двух текстов передано полностью; остальные формы из сборника Уокера сюда не включены.

Английская основа — исторический перевод Александра Уокера, опубликованный в 1886 году и находящийся в общественном достоянии в США. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Редакционные примечания подготовлены для Life for God. Современные переводы других авторов здесь не воспроизводятся.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Источники

1. Alexander Walker — Acts of Pilate, First Greek Form, ANF VIII / CCEL
Английская основа первой части: предисловие и следующие 16 глав. Использован текст повествования; оригинальные печатные сноски доступны по ссылкам источника.

2. Alexander Walker — Descent of Christ into Hell, Greek Form, ANF VIII / CCEL
Английская основа второй части, 11 глав. Это отдельно озаглавленная греческая форма «Сошествия», а не продолжение первой греческой формы в одной выбранной рукописи.

3. Ante-Nicene Fathers, Volume VIII — contents and edition / CCEL
Состав сборника позволяет отличить первую и вторую греческие формы и латинскую форму «Деяний Пилата», а также греческую и две латинские формы «Сошествия».

4. Stephen C. E. Hopkins — Acts of Pilate / Gospel of Nicodemus, NASSCAL
Научный обзор состава произведения, различий его редакций и рукописной традиции. Современные переводы, перечисленные в библиографии, не использованы как текст для перепечатки.

Оглавление

Об издании 2
Предисловие и надписание 6
Часть I · Глава 1 7
Часть I · Глава 2 10
Часть I · Глава 3 12
Часть I · Глава 4 13
Часть I · Глава 5 15
Часть I · Глава 6 16
Часть I · Глава 7 16
Часть I · Глава 8 17
Часть I · Глава 9 17
Часть I · Глава 10 19
Часть I · Глава 11 20
Часть I · Глава 12 21
Часть I · Глава 13 22
Часть I · Глава 14 24
Часть I · Глава 15 26
Часть I · Глава 16 30
Часть II · Глава 1 (17) 34
Часть II · Глава 2 (18) 35
Часть II · Глава 3 (19) 36
Часть II · Глава 4 (20) 37
Часть II · Глава 5 (21) 38
Часть II · Глава 6 (22) 39
Часть II · Глава 7 (23) 40

Часть II · Глава 8 (24) 41
Часть II · Глава 9 (25) 42
Часть II · Глава 10 (26) 43
Часть II · Глава 11 (27) 44
Примечания к переводу 45

Предисловие и надписание

Деяния Пилата. Первая греческая форма. Надписание и предисловие выбранного издания.

1. Записи о Господе нашем Иисусе Христе и о том, что произошло во времена Понтия Пилата.

2. Предисловие. — Я, Анания, из телохранителей пропретора, сведущий в Законе, познавший Господа нашего Иисуса Христа из Священных Писаний, пришедший к нему верой и удостоенный святого крещения, разыскивал также записи, составленные в то время о деле Господа нашего Иисуса Христа и сохранённые иудеями во времена Понтия Пилата. Я нашёл эти записи на еврейском языке и по милости Божией перевёл их на греческий для сведения всех, призывающих имя Владыки нашего Иисуса Христа, в семнадцатый год правления господина нашего Флавия Феодосия и в шестой год Флавия Валентиниана, в девятый индикт. [2]

3. Итак, все вы, читающие и переписывающие это в другие книги, помните меня и молитесь обо мне, чтобы Бог помиловал меня и простил мои грехи, которыми я согрешил против него.

4. Мир читающим, слушающим и их домашним. Аминь.

5. В пятнадцатый год правления Тиберия Кесаря, императора римлян, когда Ирод был царём Галилеи, в девятнадцатый год его правления, в восьмой день перед апрельскими календами, то есть двадцать пятого марта, в консульство Руфа и Рубеллиона, в четвёртый год двести второй олимпиады, когда Иосиф Каиафа был первосвященником иудеев. [3]

6. Рассказ, который Никодим записал по-еврейски после креста и страдания Господа нашего Иисуса Христа, Бога Спасителя, и оставил тем, кто пришёл после него, таков:

Часть I · Глава 1

1. Созвав совет, первосвященники и книжники Анна и Каиафа, Семес и Датаес, Гамалиил, Иуда, Левий и Нефалим, Александр и Иаир и остальные иудеи пришли к Пилату, обвиняя Иисуса во многом. Они говорили: «Мы знаем, что этот человек — сын плотника Иосифа, рождённый Марией; он же говорит, что он Сын Божий и царь. Кроме того, он оскверняет субботу и хочет упразднить закон наших отцов». Пилат говорит: «А какие его дела показывают, что он хочет его упразднить?» Иудеи говорят: «У нас есть закон — никого не исцелять в субботу; этот же человек в субботу исцелял хромых и согбенных, людей с иссохшими членами, слепых и парализованных, немых и одержимых, прибегая к злым средствам». Пилат говорит им: «К каким злым средствам?» Они говорят ему: «Он чародей и изгоняет бесов силою Веельзевула, князя бесовского, и все они повинуются ему». Пилат говорит им: «Это изгнание бесов не силою нечистого духа, а силою бога Эскулапа». [4]

2. Иудеи говорят Пилату: «Мы просим твою высокую власть, чтобы он предстал перед твоим судилищем и был выслушан». Пилат, позвав их, говорит: «Скажите мне, как я, будучи прокуратором, могу судить царя?» Они говорят ему: «Не мы говорим, что он царь, а он сам так говорит». Пилат, позвав гонца, говорит ему: «Пусть Иисуса введут с почтением». Гонец вышел, узнал его, поклонился ему, взял свой плащ в руку, расстелил его на земле и говорит ему: «Господин мой, пройди по нему и войди, потому что

прокуратор зовёт тебя». Иудеи, увидев, что сделал гонец, закричали против Пилата: «Почему ты велел привести его через гонца, а не вызвать через глашатая? Ведь гонец, увидев его, поклонился ему, расстелил на земле свою одежду и провёл его, словно царя».

3. Пилат, позвав гонца, говорит ему: «Зачем ты это сделал — расстелил свой плащ на земле и провёл по нему Иисуса?» Гонец говорит ему: «Господин мой прокуратор, когда ты посылал меня в Иерусалим к Александру, я видел его сидящим на осле; дети евреев держали в руках ветви и восклицали, а другие расстилали под ним свои одежды, говоря: „Спаси же, пребывающий в вышних! Благословен грядущий во имя Господа!“»

4. Иудеи кричат и говорят гонцу: «Дети евреев восклицали по-еврейски; откуда же у тебя греческие слова?» Гонец говорит им: «Я спросил одного из иудеев: „Что это они восклицают по-еврейски?“ И он перевёл мне». Пилат говорит им: «А что они восклицали по-еврейски?» Иудеи говорят ему: «Осанна мемброме барухамма Адонай». Пилат говорит им: «А эта осанна и прочее — как это переводится?» Иудеи говорят ему: «Спаси же в вышних! Благословен грядущий во имя Господа!» Пилат говорит им: «Если вы подтверждаете слова, произнесённые детьми, то в чём провинился гонец?» И они умолкли. Прокуратор говорит гонцу: «Выйди и введи его, как пожелаешь». Гонец вышел, поступил так же, как прежде, и говорит Иисусу: «Господин мой, войди; прокуратор зовёт тебя». [5]

5. Когда Иисус входил, а знаменосцы держали свои знамёна, навершия знамён склонились и поклонились Иисусу. Иудеи, увидев, как знамёна склонились и поклонились Иисусу, яростно закричали на знаменосцев.

Пилат говорит иудеям: «Разве вы не дивитесь тому, как навершия знамён склонились и поклонились Иисусу?» Иудеи говорят Пилату: «Мы видели, как знаменосцы наклонили их и поклонились ему». Прокуратор, позвав знаменосцев, говорит им: «Зачем вы это сделали?» Они говорят Пилату: «Мы греки и храмовые рабы; как же мы могли поклониться ему? Ведь когда мы держали их поднятыми, навершия сами собой склонились и поклонились ему».

6. Пилат говорит начальникам синагоги и старейшинам народа: «Выберите себе сильных и могучих людей, пусть они держат знамёна, и посмотрим, склонятся ли они у них». Иудейские старейшины выбрали двенадцать сильных и могучих людей, велели им держать знамёна по шесть человек и поставили их перед судилищем прокуратора. Пилат говорит гонцу: «Выведи его за пределы претория и снова введи так, как тебе будет угодно». Иисус и гонец вышли из претория. Пилат, вызвав тех, кто прежде держал знамёна, говорит им: «Клянусь благополучием кесаря: если знамёна не склонятся, когда войдёт Иисус, я отсеку вам головы». Прокуратор велел Иисусу войти во второй раз. Гонец поступил так же, как прежде, и настойчиво просил Иисуса пройти по его плащу. И тот прошёл по нему и вошёл. Когда он входил, знамёна снова склонились и поклонились Иисусу.

Часть I · Глава 2

1. Увидев это, Пилат испугался и хотел уйти от судилища. Но пока он ещё размышлял об уходе, жена послала ему сказать: «Не делай ничего этому праведнику, потому что нынешней ночью я много пострадала из-за него». Пилат, созвав иудеев, говорит им: «Вы знаете, что моя жена почитает Бога и предпочитает вместе с вами держаться иудейской веры». Они говорят ему: «Да, знаем». Пилат говорит им: «Вот, жена моя послала мне сказать: „Не делай ничего этому праведнику, потому что нынешней ночью я много пострадала из-за него“». Иудеи отвечают Пилату: «Не говорили ли мы тебе, что он колдун? Вот, он послал твоей жене сон».

2. Пилат, вызвав Иисуса, говорит ему: «О чём они свидетельствуют против тебя? Неужели ничего не скажешь?» Иисус сказал: «Если бы у них не было власти, они ничего не говорили бы; ведь каждый властен своими устами говорить и доброе, и злое. Пусть они сами об этом позаботятся».

3. Иудейские старейшины ответили Иисусу: «О чём нам позаботиться? Во-первых, о том, что ты рождён от блуда; во-вторых, что твоё рождение в Вифлееме стало причиной убийства младенцев; в-третьих, что твой отец Иосиф и твоя мать Мария бежали в Египет, потому что не доверяли народу».

4. Некоторые из стоявших рядом, благочестивые иудеи, говорят: «Мы отрицаем, что он рождён от блуда; ведь мы знаем, что Иосиф обручился с Марией и что он не рождён от блуда». Пилат говорит иудеям, утверждавшим, что он рождён от блуда: «Ваш рассказ неправдив, потому что они были обручены, как говорят и эти ваши

соотечественники». Анна и Каиафа говорят Пилату: «Все мы, всё множество, восклицаем, что он рождён от блуда, и нам не верят; а эти — прозелиты и его ученики». Пилат, позвав Анну и Каиафу, говорит им: «Кто такие прозелиты?» Они говорят ему: «По рождению они дети греков, а теперь стали иудеями». Те же, кто говорил, что он не рождён от блуда, — Лазарь, Астерий, Антоний, Иаков, Амнес, Зерас, Самуил, Исаак, Финеес, Крисп, Агриппа и Иуда — говорят: «Мы не прозелиты, мы дети иудеев и говорим правду, потому что присутствовали при обручении Иосифа и Марии». [6]

5. Пилат, позвав этих двенадцать человек, говоривших, что он не рождён от блуда, говорит им: «Заклинаю вас благополучием кесаря: скажите, правда ли то, что вы говорите, — что он не рождён от блуда?» Они говорят Пилату: «Наш закон запрещает клясться, потому что это грех; но пусть они поклянутся благополучием кесаря, что всё было не так, как мы сказали, и тогда мы будем подлежать смерти». Пилат говорит Анне и Каиафе: «Вам нечего на это ответить?» Анна и Каиафа говорят Пилату: «Этим двенадцати верят, когда они говорят, что он не рождён от блуда; все же мы, всё множество, восклицаем, что он рождён от блуда, что он колдун и что он называет себя Сыном Божиим и царём, — и нам не верят».

6. Пилат велит всему множеству выйти, кроме двенадцати человек, говоривших, что он не рождён от блуда; Иисуса он приказал отделить от них. Пилат говорит им: «По какой причине они хотят его умертвить?» Они говорят ему: «Они гневаются, потому что он исцеляет в субботу». Пилат говорит: «За доброе дело они хотят его умертвить?» Они говорят ему: «Да».

Часть I · Глава 3

1. Пилат, исполнившись гнева, вышел из претория и сказал им: «Призываю солнце в свидетели: я не нахожу вины в этом человеке». Иудеи ответили прокуратору: «Если бы этот человек не был злодеем, мы не предали бы его тебе». Пилат сказал: «Возьмите его сами и судите по вашему закону». Иудеи сказали Пилату: «Нам не позволено никого предавать смерти». Пилат сказал: «Бог сказал, что вы не должны предавать смерти, а я должен?»

2. Пилат снова вошёл в преторий, заговорил с Иисусом наедине и сказал ему: «Ты царь иудеев?» Иисус ответил Пилату: «Ты сам это говоришь или другие сказали тебе обо мне?» Пилат ответил Иисусу: «Разве я тоже иудей? Твой народ и первосвященники предали тебя мне. Что ты сделал?» Иисус ответил: «Царство моё не от этого мира. Если бы царство моё было от этого мира, мои слуги сражались бы, чтобы меня не предали иудеям; но царство моё не отсюда». Пилат сказал ему: «Итак, ты царь?» Иисус ответил ему: «Ты говоришь, что я царь. Ибо для того я родился и пришёл, чтобы всякий, кто от истины, услышал мой голос». Пилат говорит ему: «Что есть истина?» Иисус говорит ему: «Истина — с неба». Пилат говорит: «Разве на земле нет истины?» Иисус говорит Пилату: «Ты видишь, как говорящих истину судят те, кто обладает властью на земле».

Часть I · Глава 4

1. Оставив Иисуса в претории, Пилат вышел к иудеям и сказал им: «Я не нахожу в нём вины». Иудеи говорят ему: «Он сказал: „Я могу разрушить этот храм и за три дня построить его“». Пилат говорит: «Какой храм?» Иудеи говорят: «Тот, который Соломон строил сорок шесть лет, а этот человек говорит о том, чтобы разрушить его и за три дня построить». Пилат говорит им: «Я невиновен в крови этого праведника. Смотрите сами». Иудеи говорят: «Кровь его на нас и на наших детях». [7] [8]

2. Пилат, созвав старейшин, священников и левитов, сказал им наедине: «Не поступайте так, потому что ни одно ваше обвинение против него не заслуживает смерти: ведь вы обвиняете его в исцелениях и нарушении субботы». Старейшины, священники и левиты говорят: «Если кто-нибудь злословит кесаря, заслуживает ли он смерти?» Пилат говорит: «Заслуживает смерти». Иудеи говорят Пилату: «Если кто-нибудь злословит кесаря, он заслуживает смерти; а этот человек злословил Бога».

3. Прокуратор велел иудеям выйти из претория и, вызвав Иисуса, говорит ему: «Что мне сделать с тобой?» Иисус говорит Пилату: «Как тебе дано». Пилат говорит: «Как дано?» Иисус говорит: «Моисей и пророки заранее возвестили о моей смерти и воскресении». Иудеи, заметив и услышав это, говорят Пилату: «Что ещё ты хочешь услышать из этого богохульства?» Пилат говорит иудеям: «Если эти слова — богохульство, возьмите его сами за богохульство, отведите в вашу синагогу и судите по вашему закону». Иудеи говорят Пилату: «Наш закон постановляет, что человек, поступающий несправедливо с

ближними, заслуживает сорока ударов без одного, а хулителя Бога следует побить камнями».

4. Пилат говорит им: «Возьмите его сами и накажите, как пожелаете». Иудеи говорят Пилату: «Мы хотим, чтобы он был распят». Пилат говорит: «Он не заслуживает распятия».

5. Прокуратор, оглядев стоявшие вокруг толпы иудеев, видит, что многие из них плачут, и говорит: «Не весь народ желает ему смерти». Иудейские старейшины говорят: «Для того все мы, всё множество, и пришли, чтобы он умер». Пилат говорит иудеям: «За что ему умереть?» Иудеи говорят: «За то, что он назвал себя Сыном Божиим и царём».

Часть I · Глава 5

1. Некий иудей Никодим встал перед прокуратором и сказал: «Прошу твою милость, позволь мне сказать несколько слов». Пилат говорит: «Говори». Никодим говорит: «Я сказал старейшинам, священникам и левитам и всему множеству иудеев в синагоге: „Что вы собираетесь сделать с этим человеком? Этот человек совершает много чудес и необычайных дел, которых никто не совершал и не совершит. Отпустите его и не желайте ему зла. Если чудеса, которые он совершает, от Бога, они устоят; если от человека — обратятся в ничто. Ведь Моисей, посланный Богом в Египет, совершил множество чудес, которые Господь велел ему совершить перед фараоном, царём Египта. Там были Ианний и Иамврий, слуги фараона, и они тоже совершили немало чудес из тех, что совершал Моисей; египтяне принимали их — этого Ианния и этого Иамврия — за богов. Но поскольку их чудеса были не от Бога, погибли и они, и те, кто в них верил. И теперь отпустите этого человека, потому что он не заслуживает смерти“».

2. Иудеи говорят Никодиму: «Ты стал его учеником и потому защищаешь его». Никодим говорит им: «Возможно, и прокуратор стал его учеником, ведь он его защищает. Разве не император назначил его на эту высокую должность?» Иудеи пришли в сильную ярость и заскрежетали зубами на Никодима. Пилат говорит им: «Почему вы скрежещете на него зубами, когда слышите правду?» Иудеи говорят Никодиму: «Пусть тебе достанутся его истина и его участь!» Никодим говорит: «Аминь, аминь; пусть они достанутся мне, как вы сказали».

Часть I · Глава 6

1. Один из иудеев подошёл и попросил у прокуратора позволения сказать слово. Прокуратор говорит: «Если хочешь что-нибудь сказать, говори». Иудей сказал: «Тридцать восемь лет я лежал на своей постели в тяжких мучениях. Когда пришёл Иисус, он исцелил многих одержимых и многих больных, лежавших с различными недугами. Несколько юношей, сжалившись надо мной, подняли меня вместе с постелью и принесли к нему. Иисус, увидев меня, сжалился надо мной и сказал: „Возьми свою постель и ходи“. Я взял свою постель и пошёл». Иудеи говорят Пилату: «Спроси его, в какой день он был исцелён». Исцелённый говорит: «В субботу». Иудеи говорят: «Не это ли самое мы и говорили — что он в субботу исцеляет и изгоняет бесов?» [9]

2. Другой иудей подошёл и сказал: «Я родился слепым: слышал звуки, но не видел ничьего лица. Когда Иисус проходил мимо, я громко закричал: „Помилуй меня, сын Давидов!“ Он сжалился надо мной, возложил руки на мои глаза, и я тотчас прозрел». Другой иудей подошёл и сказал: «Я был согбен, и он словом выпрямил меня». Ещё один сказал: «Я был прокажённым, и он словом исцелил меня».

Часть I · Глава 7

1. Издали закричала женщина и сказала: «Я страдала кровотечением; я прикоснулась к краю его одежды, и кровотечение, которое было у меня двенадцать лет, прекратилось». Иудеи говорят: «У нас есть закон: свидетельство женщины не принимается». [10]

Часть I · Глава 8

1. Другие, множество мужчин и женщин, восклицали: «Этот человек — пророк, и бесы повинуются ему». Пилат говорит тем, кто сказал, что бесы повинуются ему: «Почему же и ваши учители не повиновались ему?» Они говорят Пилату: «Не знаем». Другие сказали: «Он поднял Лазаря из гробницы, когда тот уже четыре дня был мёртв». Прокуратор затрепетал и сказал всему множеству иудеев: «Почему вы хотите пролить невинную кровь?»

Часть I · Глава 9

1. Позвав Никодима и двенадцать человек, говоривших, что он не рождён от блуда, он говорит им: «Что мне делать? Ведь среди народа мятеж». Они говорят ему: «Не знаем; пусть они сами об этом позаботятся». Пилат снова созвал всё множество иудеев и говорит: «Вы знаете, что на праздник Опресноков принято отпускать вам одного узника. У меня в темнице есть осуждённый, убийца по имени Варавва, и вот этот стоящий перед вами человек, Иисус, в котором я не нахожу вины. Кого из них вы хотите, чтобы я отпустил вам?» Они кричат: «Варавву!» Пилат говорит: «Что же нам сделать с Иисусом, называемым Христом?» Иудеи говорят: «Пусть его распнут!» Другие сказали: «Ты не друг кесарю, если отпустишь этого человека, потому что он назвал себя Сыном Божиим и царём. Значит, ты хочешь, чтобы царём был этот человек, а не кесарь?»

2. Пилат в гневе говорит иудеям: «Ваш народ всегда был мятежным, и вы всегда выступаете против своих благодетелей». Иудеи говорят: «Каких благодетелей?» Он говорит им: «Ваш Бог вывел вас из земли Египетской, из

горького рабства, благополучно провёл вас через море, как по суше, в пустыне питал вас манной, дал вам перепелов, утолил вашу жажду водой из скалы и дал вам закон. И при всём этом вы прогневляли вашего Бога и захотели литого тельца. Вы привели вашего Бога в ярость, и он намеревался истребить вас. Моисей помолился за вас, и вы не были преданы смерти. А теперь вы обвиняете меня в ненависти к императору».

3. Поднявшись от судилища, он хотел выйти. Иудеи кричат и говорят: «Мы знаем, что царь — кесарь, а не Иисус. Ведь волхвы принесли ему дары как царю. Ирод же, услышав от волхвов, что родился царь, хотел его убить; отец его Иосиф, узнав об этом, взял его и его мать, и они бежали в Египет. Ирод, услышав об этом, истребил детей евреев, родившихся в Вифлееме».

4. Услышав эти слова, Пилат испугался и, велев кричавшей толпе умолкнуть, сказал им: «Так это тот, кого разыскивал Ирод?» Иудеи говорят: «Да, это он». Взяв воду, Пилат омыл руки перед лицом солнца, говоря: «Я невиновен в крови этого праведника; смотрите сами». Иудеи снова кричат: «Кровь его на нас и на наших детях!»

5. Тогда Пилат велел задёрнуть завесу судилища, где он сидел, и говорит Иисусу: «Твой народ обвинил тебя в том, что ты царь. Поэтому я приговариваю тебя сперва к бичеванию, по установлению почтенных царей, а затем — к пригвождению ко кресту в саду, где ты был схвачен. Пусть с тобой будут распяты и два злодея — Дисмас и Гестас». [11]

Часть I · Глава 10

1. Иисус вышел из претория, и с ним — два злодея. Когда они пришли на место, с него сняли одежду, опоясали его полотном и возложили ему на голову терновый венец. Его распяли, и одновременно повесили на крестах вместе с ним двух злодеев. Иисус сказал: «Отче, прости им, потому что они не знают, что делают». Воины поделили между собой его одежду; народ стоял и смотрел на него. Первосвященники и вместе с ними начальники насмехались над ним, говоря: «Других спасал — пусть спасёт себя. Если он Сын Божий, пусть сойдёт с креста». Воины тоже издевались над ним, подходя и предлагая ему уксус, смешанный с желчью, и говорили: «Ты царь иудеев — спаси себя».

2. После вынесения приговора Пилат велел написать над ним обвинение по-гречески, по-латыни и по-еврейски, согласно тому, что сказали иудеи: «Он царь иудеев».

3. Один из висевших на крестах злодеев обратился к нему: «Если ты Христос, спаси себя и нас». Дисмас в ответ упрекнул его: «Неужели ты не боишься Бога, когда и сам осуждён на то же? Мы осуждены справедливо, потому что получаем достойное воздаяние за свои дела; этот же человек не сделал ничего дурного». И он сказал Иисусу: «Помяни меня, Господи, в твоём царстве». Иисус сказал ему: «Аминь, аминь; говорю тебе: сегодня будешь со мной в раю».

Часть I · Глава 11

1. Было около шестого часа, и тьма покрыла землю до девятого часа: солнце померкло, и завеса храма разорвалась посередине. Воскликнув громким голосом, Иисус сказал: «Отче, Баддах эфкид руэл», что в переводе означает: «В твои руки предаю мой дух». Сказав это, он испустил дух. Сотник, увидев происшедшее, прославил Бога и сказал: «Этот человек был праведником». И все толпы, собравшиеся на это зрелище, увидев происшедшее, били себя в грудь и уходили. [12]

2. Сотник доложил прокуратору о случившемся. Когда прокуратор и его жена услышали это, они сильно опечалились и в тот день не ели и не пили. Пилат послал за иудеями и сказал им: «Вы видели, что произошло?» Они говорят: «Произошло обычное солнечное затмение».

3. Его знакомые стояли вдали, а также женщины, пришедшие с ним из Галилеи, и видели всё это. Человек по имени Иосиф, член совета из города Аримафеи, тоже ожидавший Царства Божия, пошёл к Пилату и попросил тело Иисуса. Он снял его, обернул чистым льняным полотном и положил в высеченную в скале гробницу, в которой ещё никто не лежал.

Часть I · Глава 12

1. Иудеи, услышав, что Иосиф попросил тело Иисуса, стали искать его, двенадцать человек, говоривших, что Иисус не рождён от блуда, Никодима и многих других, выступивших перед Пилатом и рассказавших о его добрых делах. Из всех этих скрывавшихся людей им встретился один Никодим, потому что он был начальником у иудеев. Никодим говорит им: «Как вы пришли в синагогу?» Иудеи говорят ему: «Как ты пришёл в синагогу? Ведь ты его сообщник, и его участь будет с тобой в будущем веке». Никодим говорит: «Аминь, аминь». Так же вышел вперёд и Иосиф и сказал им: «Почему вы гневаетесь на меня за то, что я попросил тело Иисуса? Вот, я положил его в свою новую гробницу, обернув чистым льняным полотном, и привалил камень ко входу в гробницу. Вы же дурно поступили с праведником: вы не раскаялись в том, что распяли его, но ещё и пронзили его копьём». Иудеи схватили Иосифа, велели держать его под стражей до первого дня недели и сказали ему: «Знай: сейчас время не позволяет нам ничего предпринять против тебя, потому что наступает суббота. И знай, что ты не удостоишься погребения: мы отдадим твою плоть птицам небесным». Иосиф говорит им: «Это слова надменного Голиафа, поносившего живого Бога и святого Давида. Ведь Бог сказал через пророка: „Мне принадлежит отмщение, и я воздам, говорит Господь“. И вот, необрезанный плотью, но обрезанный сердцем взял воду и омыл руки перед лицом солнца, говоря: „Я невиновен в крови этого праведника; смотрите сами“. Вы же ответили Пилату: „Кровь его на нас и на наших детях“. И теперь я боюсь, как бы гнев Божий не пришёл на вас и на ваших детей, как вы сказали». Иудеи, услышав эти слова, ожесточились

душой, схватили Иосифа и заперли его в комнате без окон; у двери поставили стражу и опечатали дверь, за которой был заперт Иосиф.

2. В субботу начальники синагоги, священники и левиты постановили, чтобы в первый день недели все собрались в синагоге. Рано утром всё собрание в синагоге стало совещаться, какой смертью его умертвить. Когда синедрион заседал, они велели привести его с великим бесчестием. Открыв дверь, они не нашли его. Весь народ удивился и пришёл в ужас, потому что печати оказались нетронутыми, а ключ был у Каиафы. И они больше не осмеливались наложить руки на тех, кто выступал перед Пилатом в защиту Иисуса.

Часть I · Глава 13

1. Пока они ещё сидели в синагоге и дивились случившемуся с Иосифом, пришли некоторые из стражников, которых иудеи выпросили у Пилата для охраны гробницы Иисуса, чтобы его ученики не пришли и не украли его. Они рассказали начальникам синагоги, священникам и левитам о происшедшем: «Было сильное землетрясение; мы увидели ангела, сходившего с неба. Он отвалил камень от входа в гробницу и сел на нём, и сиял, как снег и как молния. Мы сильно испугались и лежали как мёртвые. И мы слышали голос ангела, говорившего женщинам, оставшимся у гробницы: „Не бойтесь: я знаю, что вы ищете Иисуса распятого. Его здесь нет; он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите на место, где лежал Господь, и скорее идите, скажите его ученикам, что он воскрес из мёртвых и находится в Галилее“».

2. Иудеи говорят: «Каким женщинам он говорил?» Стражники говорят: «Мы не знаем, кто они были». Иудеи говорят: «В какое время это случилось?» Стражники говорят: «В полночь». Иудеи говорят: «Почему же вы их не схватили?» Стражники говорят: «От страха мы были как мёртвые и не надеялись увидеть дневной свет; как же мы могли их схватить?» Иудеи говорят: «Жив Господь — мы вам не верим». Стражники говорят иудеям: «Вы видели столь великие чудеса, связанные с этим человеком, и не поверили; как же вы можете поверить нам? И верно вы поклялись, что Господь жив: он действительно жив». Стражники снова говорят: «Мы слышали, что вы заперли человека, попросившего тело Иисуса, и наложили печать на дверь, а открыв её, не нашли его. Так отдайте нам человека, которого вы стерегли, и мы отдадим вам Иисуса». Иудеи говорят: «Иосиф ушёл в свой город». Стражники говорят иудеям: «А Иисус воскрес, как мы слышали от ангела, и находится в Галилее».

3. Услышав эти слова, иудеи сильно испугались и сказали: «Нужно позаботиться, чтобы этот рассказ не стал известен и все не обратились к Иисусу». Иудеи созвали совет, отсчитали немалую сумму денег и дали их воинам, говоря: «Скажите: „Пока мы спали, его ученики пришли ночью и украли его“. А если это дойдёт до слуха прокуратора, мы убедим его и избавим вас от неприятностей». Они взяли деньги и говорили так, как были научены.

Часть I · Глава 14

1. Священник Финеес, учитель Адас и левит Аггей пришли из Галилеи в Иерусалим и сказали начальникам синагоги, священникам и левитам: «Мы видели Иисуса и его учеников сидящими на горе, называемой Мамильх. Он сказал своим ученикам: „Идите по всему миру и проповедуйте всякому творению. Кто поверит и крестится, будет спасён, а кто не поверит, будет осуждён. Уверовавших будут сопровождать такие знамения: моим именем они будут изгонять бесов, говорить новыми языками, брать змей; если выпьют что-нибудь смертоносное, это нисколько не повредит им; возложат руки на больных — и те выздоровеют“. Пока Иисус говорил своим ученикам, мы увидели, как он был взят на небо». [13]

2. Старейшины, священники и левиты говорят: «Воздайте славу Богу Израиля и признайтесь перед ним, слышали ли вы и видели то, о чём нам рассказали». Рассказавшие это сказали: «Жив Господь, Бог отцов наших Авраама, Исаака и Иакова: мы слышали это и видели, как он был взят на небо». Старейшины, священники и левиты говорят им: «Вы пришли сообщить нам это или помолиться Богу?» Они говорят: «Помолиться Богу». Старейшины, первосвященники и левиты говорят им: «Если вы пришли помолиться Богу, зачем же вы рассказали эти пустые сказки перед всем народом?» Священник Финеес, учитель Адас и левит Аггей говорят начальникам синагог, священникам и левитам: «Если то, что мы сказали и видели, греховно, вот мы перед вами; поступайте с нами, как будет угодно вашим глазам». Они взяли Закон и заставили их поклясться на нём, что они больше никому не будут рассказывать об этом. Затем дали

им поесть и попить и выслали их из города, дав также денег и трёх человек в сопровождение; так их отправили в Галилею. Когда эти люди ушли в Галилею, первосвященники, начальники синагоги и старейшины собрались в синагоге, заперли дверь и горько заплакали, говоря: «Неужели в Израиле произошло это чудо?» Анна и Каиафа сказали: «Почему вы так взволнованы? Почему плачете? Разве вы не знаете, что его ученики дали золото стражникам у гробницы и научили их говорить, что ангел сошёл и отвалил камень от входа в гробницу?» Священники и старейшины сказали: «Допустим, его ученики украли тело; но как же в его тело вернулась жизнь и как он ходит по Галилее?» Не в силах ответить на это, они после долгого колебания сказали: «Нам не позволено верить необрезанным».

Часть I · Глава 15

1. Никодим поднялся, встал перед синедрионом и сказал: «Вы хорошо говорите. Вам, народ Господень, известно об этих людях, пришедших из Галилеи, что они боятся Бога, люди состоятельные, ненавидящие корысть, люди мирные. Они под клятвой заявили: „Мы видели Иисуса на горе Мамильх с его учениками; он учил тому, что мы от него слышали, и мы видели, как он был взят на небо“. И никто не спросил их, в каком виде он вознёсся. Ведь, как научила нас книга Священных Писаний, Илия тоже был взят на небо, а Елисей громко воскликнул; Илия бросил Елисею свою овчину, и Елисей бросил эту овчину на Иордан, перешёл его и пришёл в Иерихон. Сыны пророков встретили его и сказали: „Елисей, где твой учитель Илия?“ Он сказал: „Он взят на небо“. Они сказали Елисею: „Не подхватил ли его дух и не бросил ли на одну из гор? Возьмём с собой наших слуг и поищем его“. Они убедили Елисея, и он пошёл с ними. Три дня они искали его, не нашли и поняли, что он был взят на небо. А теперь послушайте меня: пошлём во все области Израиля и посмотрим, не подхватил ли, может быть, дух Христа и не бросил ли на одну из гор». Это предложение понравилось всем. Они послали во все области Израиля, искали Иисуса и не нашли его; но нашли Иосифа в Аримафее, и никто не осмелился наложить на него руки.

2. Они доложили старейшинам, священникам и левитам: «Мы обошли все области Израиля и не нашли Иисуса; Иосифа же нашли в Аримафее». Услышав об Иосифе, они обрадовались и воздали славу Богу Израиля. Начальники синагоги, священники и левиты, посовещавшись, как им встретиться с Иосифом, взяли лист и написали ему следующее:

3. «Мир тебе! Мы знаем, что согрешили против Бога и против тебя, и молились Богу Израиля, чтобы ты соблаговолил прийти к своим отцам и своим детям, потому что все мы были опечалены. Ведь, открыв дверь, мы не нашли тебя. Мы знаем, что замыслили против тебя злой замысел; но Господь защитил тебя, и сам Господь развеял наш замысел против тебя, достопочтенный отец Иосиф».

4. Они выбрали из всего Израиля семерых друзей Иосифа, которых и сам Иосиф знал; начальники синагоги, священники и левиты говорят им: «Заметьте: если он, получив наше письмо, прочитает его, знайте, что он придёт с вами к нам; если же не прочитает, знайте, что он не расположен к нам. Тогда приветствуйте его с миром и возвращайтесь к нам». Благословив этих людей, они отпустили их. Люди пришли к Иосифу, поклонились ему и сказали: «Мир тебе!» Он сказал: «Мир вам и всему народу Израиля!» Они передали ему свиток с письмом. Иосиф принял его, прочитал письмо, свернул его, благословил Бога и сказал: «Благословен Господь Бог, избавивший Израиль от пролития невинной крови; благословен Господь, пославший своего ангела и укрывший меня под его крыльями». Он накрыл для них стол; они ели, пили и остались там на ночь. Рано утром они встали и помолились. Иосиф оседлал своего осла и отправился с этими людьми, и они пришли в святой город Иерусалим. Весь народ встретил Иосифа и воскликнул: «Мир тебе при входе твоём!» Он сказал всему народу: «Мир вам!» — и поцеловал их. Народ молился вместе с Иосифом и дивился, глядя на него. Никодим принял его в свой дом, устроил большой пир и пригласил в дом Анну и Каиафу, старейшин, священников и левитов. Они радовались, ели и пили с Иосифом; после пения гимнов каждый

отправился к себе домой. Иосиф же остался в доме Никодима.

5. На следующий день, день приготовления, начальники синагоги, священники и левиты рано утром пришли к дому Никодима. Никодим встретил их и сказал: «Мир вам!» Они сказали: «Мир тебе, Иосифу, всему твоему дому и всему дому Иосифа!» Он ввёл их в свой дом. Весь синедрион сел, а Иосиф сел между Анной и Каиафой; никто не осмеливался сказать ему ни слова. Иосиф сказал: «Зачем вы позвали меня?» Они подали знак Никодиму, чтобы он заговорил с Иосифом. Никодим открыл уста и сказал Иосифу: «Отец, ты знаешь, что достопочтенные учители, священники и левиты желают услышать от тебя слово». Иосиф сказал: «Спрашивайте». Анна и Каиафа взяли Закон и привели Иосифа к клятве, говоря: «Воздай славу Богу Израиля и признайся перед ним. Ведь Ахар, приведённый к клятве пророком Иисусом, не поклялся ложно, но рассказал ему всё и не скрыл от него ни слова. Так и ты не скрой от нас ни единого слова». Иосиф сказал: «Я не скрою от вас ни слова». Они сказали ему: «Мы тяжко опечалились из-за того, что ты попросил тело Иисуса, обернул его чистым льняным полотном и положил в гробницу. За это мы заключили тебя в комнате без окон; на двери наложили замки и печати, и стражники охраняли место, где ты был заперт. В первый день недели мы открыли и не нашли тебя, и сильно опечалились; весь народ Господень до вчерашнего дня пребывал в изумлении. Теперь расскажи нам, что с тобой произошло». [14]

6. Иосиф сказал: «В день приготовления, около десятого часа, вы заперли меня, и я оставался там всю субботу. В полночь, когда я стоял и молился, комната, в которой вы

меня заперли, была поднята за четыре угла, и я увидел перед глазами свет, подобный молнии. Я испугался и упал на землю. Кто-то взял меня за руку и поднял с того места, где я упал; вода полилась по мне от головы до ног, и до моего обоняния донеслось благоухание. Он вытер моё лицо, поцеловал меня и сказал: „Не бойся, Иосиф; открой глаза и посмотри, кто говорит с тобой“. Подняв глаза, я увидел Иисуса. Я затрепетал и подумал, что это призрак; я произнёс заповеди, и он произнёс их вместе со мной. Вы ведь знаете, что призрак, встретив кого-нибудь и услышав заповеди, обращается в бегство. Увидев, что он произносит их вместе со мной, я сказал ему: „Равви Илия!“ Он сказал мне: „Я не Илия“. Я сказал ему: „Кто ты, господин мой?“ Он сказал мне: „Я Иисус, чьё тело ты попросил у Пилата; ты обернул меня чистым льняным полотном, положил платок на моё лицо, поместил меня в свою новую гробницу и привалил большой камень ко входу в неё“. Я сказал говорившему со мной: „Покажи мне место, где я тебя положил“. Он перенёс меня и показал место, где я его положил; там лежали льняное полотно и платок для лица. И я узнал, что это Иисус. Он взял меня за руку и, хотя двери были заперты, поставил посреди моего дома, подвёл к моей постели и сказал: „Мир тебе!“ Он поцеловал меня и сказал: „Сорок дней не выходи из своего дома, потому что вот, я иду к моим братьям в Галилею“». [15]

Часть I · Глава 16

1. Начальники синагоги, священники и левиты, услышав эти слова Иосифа, стали как мёртвые, пали на землю и постились до девятого часа. Никодим вместе с Иосифом увещевали Анну и Каиафу, священников и левитов: «Поднимитесь, встаньте на ноги, вкусите хлеба и подкрепите свои души, потому что завтра — суббота Господня». Они поднялись, помолились Богу, поели и попили, и каждый ушёл в свой дом.

2. В субботу наши учители, священники и левиты сидели, расспрашивая друг друга и говоря: «Что это за гнев пришёл на нас? Ведь мы знаем его отца и мать». Учитель Левий говорит: «Я знаю, что его родители боятся Бога, не уклоняются от молитв и дают десятины трижды в год. Когда Иисус родился, родители принесли его в это место и принесли Богу жертвы и всесожжения. Когда великий учитель Симеон взял его на руки, он сказал: „Теперь ты отпускаешь раба твоего, Владыка, по слову твоему, с миром; ибо мои глаза увидели спасение твоё, которое ты приготовил перед лицом всех народов: свет для откровения язычникам и славу народа твоего Израиля“. Симеон благословил их и сказал Марии, его матери: „Я возвещаю тебе благую весть об этом ребёнке“. Мария сказала: „Хорошо, господин мой“. Симеон сказал ей: „Хорошо; вот, он положен для падения и нового восстания многих в Израиле и как знамение, против которого будут говорить; и тебе самой меч пройдёт сквозь душу, чтобы открылись помыслы многих сердец“».

3. Они говорят учителю Левию: «Откуда ты это знаешь?» Левий говорит им: «Разве вы не знаете, что я учился Закону у него?» Синедрион говорит ему: «Мы хотим

увидеть твоего отца». Они послали за его отцом и расспросили его. Он сказал им: «Почему вы не поверили моему сыну? Сам блаженный и праведный Симеон учил его Закону». Синедрион говорит равви Левию: «Правда ли то, что ты сказал?» Он сказал: «Правда». Начальники синагоги, священники и левиты сказали между собой: «Давайте пошлём в Галилею за тремя людьми, которые пришли и рассказали о его учении и вознесении; пусть они расскажут нам, как видели его взятым на небо». Это предложение понравилось всем. Они послали тех троих, которые прежде уже ходили с ними в Галилею, и говорят им: «Скажите равви Адасу, равви Финеесу и равви Аггею: „Мир вам и всем, кто с вами! В синедрионе состоялось большое расследование, и нас послали к вам, чтобы пригласить вас в это святое место, Иерусалим“».

4. Люди отправились в Галилею, нашли их сидящими за изучением Закона и приветствовали с миром. Находившиеся в Галилее сказали пришедшим к ним: «Мир всему Израилю!» Те сказали: «Мир вам!» И они снова спросили их: «Зачем вы пришли?» Посланные сказали: «Синедрион приглашает вас в святой город Иерусалим». Когда эти люди услышали, что их вызывает синедрион, они помолились Богу, возлегли за трапезой вместе с посланными, поели и попили, поднялись и с миром отправились в Иерусалим.

5. На следующий день синедрион заседал в синагоге и спрашивал их: «Действительно ли вы видели Иисуса сидящим на горе Мамильх и учащим своих одиннадцать учеников и видели его взятым на небо?» Люди ответили им: «Как мы видели его взятым на небо, так и рассказали».

6. Анна говорит: «Разведите их друг от друга и посмотрим, согласуются ли их рассказы». Их развели. Сначала зовут Адаса и говорят ему: «Как ты видел Иисуса взятым на небо?» Адас говорит: «Пока он ещё сидел на горе Мамильх и учил своих учеников, мы увидели облако, осенившее и его, и его учеников. Облако подняло его на небо, а его ученики лежали на земле лицом вниз». Они зовут священника Финееса и тоже спрашивают его: «Как ты видел Иисуса взятым на небо?» Он рассказал то же самое. Они спросили и Аггея, и он рассказал то же самое. Синедрион сказал: «Закон Моисея постановляет: устами двух или трёх да будет установлено всякое слово». Учитель Бутем говорит: «В Законе написано: „И ходил Енох с Богом, и не стало его, потому что Бог взял его“». Учитель Иаир сказал: «И о смерти святого Моисея мы слышали, но не видели её; ведь в Законе Господнем написано: „И умер Моисей от уст Господних, и никто не знает его гробницы до сего дня“». Равви Левий сказал: «Почему равви Симеон, увидев Иисуса, сказал: „Вот, он положен для падения и нового восстания многих в Израиле и как знамение, против которого будут говорить“?» Равви Исаак сказал: «В Законе написано: „Вот, я посылаю вестника моего перед лицом твоим; он пойдёт перед тобой, чтобы хранить тебя на всяком добром пути, потому что на нём наречено моё имя“». [16]

7. Тогда Анна и Каиафа сказали: «Вы верно привели написанное в Законе Моисея: никто не видел смерти Еноха и никто не назвал смерти Моисея. Но Иисуса судили перед Пилатом; мы видели, как его били и плевали ему в лицо, как воины возложили на него терновый венец; его бичевали, он получил приговор от Пилата и был распят на Лобном месте, а с ним — два разбойника. Ему дали пить уксус с желчью, и воин Лонгин пронзил его бок

копьём. Наш достопочтенный отец Иосиф попросил его тело и, как он говорит, Иисус воскрес; а трое учителей говорят: „Мы видели его взятым на небо“. Равви Левий засвидетельствовал слова равви Симеона, который сказал: „Вот, он положен для падения и нового восстания многих в Израиле и как знамение, против которого будут говорить“». И все учители сказали всему народу Господню: «Если это было от Господа и дивно в ваших глазах, то твёрдо знайте, дом Иакова: написано — „Проклят всякий, висящий на дереве“. И другое Писание учит: „Боги, не сотворившие неба и земли, будут истреблены“». Священники и левиты сказали друг другу: «Если память о нём сохранится до года, называемого юбилейным, знайте, что она пребудет вечно и что он воздвиг себе новый народ». Тогда начальники синагоги, священники и левиты возвестили всему Израилю: «Проклят человек, который поклоняется делу рук человеческих, и проклят человек, который поклоняется творениям больше, чем Творцу». И весь народ сказал: «Аминь, аминь». [17]

8. Весь народ восхвалил Господа и сказал: «Благословен Господь, давший покой народу своему Израилю согласно всему, что он сказал. Не осталось неисполненным ни одно слово из всех благих слов, которые он сказал Моисею, рабу своему. Да будет Господь, Бог наш, с нами, как был с нашими отцами; пусть он не погубит нас. И пусть он не погубит нас, чтобы мы склоняли к нему наши сердца, ходили всеми его путями и соблюдали его заповеди и постановления, которые он заповедал нашим отцам. В тот день Господь будет царём над всей землёй; будет один Господь, и имя его — одно. Господь — наш царь; он спасёт нас. Нет подобного тебе, Господи. Велик ты, Господи, и велико имя твоё. Силою твоею исцели нас, Господи, и мы

исцелимся; спаси нас, Господи, и мы спасёмся, потому что мы — твой удел и наследие. Господь не оставит своего народа ради великого имени своего, потому что Господь начал делать нас своим народом».

9. И все, воспев хвалу, разошлись каждый в свой дом, прославляя Бога; ибо ему слава во веки веков. Аминь.

Часть II · Глава 1 (17)

Сошествие Христа во ад. Отдельная греческая форма из сборника Уокера. Предыдущая первая греческая форма завершена; ниже начинается второй текст. Исходная нумерация: глава 1 (17).

1. Иосиф говорит: «Почему вы удивляетесь тому, что Иисус воскрес? Удивительно то, что он воскрес не один, но поднял и многих других умерших, которые явились многим в Иерусалиме. Если вы не знаете остальных, то Симеона, принявшего Иисуса, и двух его сыновей, которых воскресил Иисус, — их-то вы знаете. Ведь мы похоронили их недавно; теперь же их гробницы видны открытыми и пустыми, а они живы и пребывают в Аримафее». Тогда они послали людей, и те нашли их гробницы открытыми и пустыми. Иосиф говорит: «Пойдём в Аримафею и найдём их». [18] [19]

2. Тогда встали первосвященники Анна и Каиафа, Иосиф, Никодим, Гамалиил и другие вместе с ними, пошли в Аримафею и нашли тех, о ком говорил Иосиф. Они помолились и приветствовали друг друга. Затем пришли с ними в Иерусалим, ввели их в синагогу, заперли двери и положили посередине ветхий завет иудеев. Первосвященники сказали им: «Мы хотим, чтобы вы поклялись Богом Израиля и Адонаем и правдиво

рассказали, как вы воскресли и кто поднял вас из мёртвых».

3. Воскресшие, услышав это, осенили свои лица крестным знамением и сказали первосвященникам: «Дайте нам бумагу, чернила и перо». Всё это принесли. Они сели и написали следующее:

Часть II · Глава 2 (18)

1. Господи Иисусе Христе, воскресение и жизнь мира, даруй нам благодать рассказать о твоём воскресении и о чудесах, которые ты совершил в аду. Мы находились в аду со всеми уснувшими от начала мира. В полночь поднялся свет, словно солнечный, и озарил эти мрачные области; все мы были освещены и увидели друг друга. Тотчас наш отец Авраам соединился с патриархами и пророками; все они исполнились радости и говорили друг другу: «Этот свет исходит от великого источника света». Находившийся там пророк Исаия сказал: «Этот свет — от Отца, от Сына и от Святого Духа; о нём я пророчествовал ещё при жизни, говоря: земля Завулона и земля Неффалима, народ, сидевший во тьме, увидел великий свет». [20]

2. Тогда вышел на середину другой, подвижник из пустыни. Патриархи сказали ему: «Кто ты?» Он сказал: «Я Иоанн, последний из пророков; я выпрямлял пути Сына Божия и возвещал народу покаяние для прощения грехов. Сын Божий пришёл ко мне; увидев его издали, я сказал народу: вот Агнец Божий, берущий на себя грех мира. Своей рукой я крестил его в реке Иордан, видел также Святого Духа, сходившего на него, словно голубь, и слышал голос Бога Отца: это Сын мой возлюбленный, в

котором моё благоволение. Поэтому он послал меня и к вам возвестить, что единородный Сын Божий приходит сюда: всякий, кто поверит в него, будет спасён, а кто не поверит — будет осуждён. Потому я говорю всем вам, чтобы, увидев его, вы все поклонились ему: только теперь для вас настало время покаяться в поклонении идолам в суетном верхнем мире и в совершённых вами грехах; в любое другое время это невозможно».

Часть II · Глава 3 (19)

1. Пока Иоанн так учил находившихся в аду, первосозданный праотец Адам услышал его и сказал своему сыну Сифу: «Сын мой, я хочу, чтобы ты рассказал праотцам человеческого рода и пророкам, куда я послал тебя, когда мне настало время умереть». Сиф сказал: «Пророки и патриархи, послушайте. Однажды, когда мой отец Адам, первосозданный, был близок к смерти, он послал меня молить Бога у самых ворот рая, чтобы тот через ангела указал мне путь к дереву милосердия и я взял масла, помазал моего отца и он восстал от болезни. Я так и сделал. После молитвы пришёл ангел Господень и сказал мне: „О чём ты просишь, Сиф? Просишь ли ты масла, поднимающего больных, или дерева, из которого это масло течёт, из-за болезни твоего отца? Сейчас этого не обрести. Поэтому иди и скажи своему отцу: когда исполнится пять тысяч пятьсот лет от сотворения мира, тогда придёт на землю единородный Сын Божий, став человеком; он помажет его этим маслом и поднимет его, омоет начисто водой и Святым Духом и его, и его потомков, и тогда тот исцелится от всякой болезни; теперь же это невозможно“». [21]

2. Патриархи и пророки, услышав эти слова, сильно возрадовались.

Часть II · Глава 4 (20)

1. Когда все пребывали в такой радости, пришёл Сатана, наследник тьмы, и сказал Аду: «Всепожирающий и ненасытный, выслушай мои слова. Есть среди иудеев некто по имени Иисус, называющий себя Сыном Божиим; он человек, и при нашем содействии иудеи распяли его. Теперь, когда он умер, приготовься, чтобы мы удержали его здесь. Я знаю, что он человек, и слышал, как он говорил: „Душа моя скорбит смертельно“. Он причинил мне много зла, пока жил среди смертных в верхнем мире. Где бы он ни находил моих слуг, он преследовал их; всех людей, которых я сделал согбенными, слепыми, хромыми, прокажёнными или поразил чем-нибудь подобным, он исцелял одним словом. И многих, кого я уже приготовил к погребению, он одним словом возвращал к жизни».

2. Ад говорит: «Неужели этот человек настолько силён, что творит такое одним словом? Если это так, сможешь ли ты противостоять ему? Мне кажется, если он таков, никто не сможет ему противостоять. А если ты говоришь, что слышал, как он страшился смерти, то он говорил это, насмехаясь над тобой и смеясь, желая схватить тебя крепкой рукой. И горе, горе тебе на всю вечность!»

3. Сатана говорит: «Всепожирающий и ненасытный Ад, неужели ты так испугался, услышав о нашем общем враге? Я его не боялся: я действовал в иудеях, и они распяли его, а также дали ему пить желчь с уксусом. Так приготовься, чтобы крепко схватить его, когда он придёт».

4. Ад ответил: «Наследник тьмы, сын погибели, дьявол, ты только что сказал мне, что он одним словом возвратил к жизни многих, кого ты приготовил к погребению. Если он избавлял других от гробницы, то как и какой силой мы удержим его? Ведь недавно я поглотил одного умершего по имени Лазарь; вскоре после этого кто-то из живых одним словом силой вырвал его из моих недр. Думаю, это был тот, о ком ты говоришь. Если мы примем его сюда, боюсь, нам будет грозить опасность потерять и остальных. Ведь вот, я чувствую, что все, кого я поглотил от века, пришли в смятение, и мои внутренности болят. То, что прежде у меня вырвали Лазаря, кажется мне недобрым знаком: он вылетел из меня не как мёртвое тело, а как орёл — так внезапно земля выбросила его. Поэтому заклинаю тебя ради твоего и моего блага: не приводи его сюда. Думаю, он идёт сюда, чтобы поднять всех мёртвых. И вот что я говорю тебе: клянусь тьмой, в которой мы живём, — если ты приведёшь его сюда, во всей этой тьме не останется мне ни одного мёртвого».

Часть II · Глава 5 (21)

1. Пока Сатана и Ад так говорили друг с другом, раздался громкий голос, подобный грому: «Поднимите ваши врата, начальники, поднимитесь, врата вечные, и войдёт Царь славы!» Услышав это, Ад сказал Сатане: «Выйди, если можешь, и противостань ему». Сатана вышел наружу. Тогда Ад говорит своим бесам: «Надёжно и крепко закрепите медные ворота и железные перекладины, проверьте мои засовы, встаньте в строй и позаботьтесь обо всём: если он войдёт сюда, нас постигнет горе». [22]

2. Праотцы, услышав это, все стали поносить его, говоря: «Всепожирающий и ненасытный! Открой, чтобы вошёл

Царь славы». Пророк Давид говорит: «Разве ты не знаешь, слепой, что я, живя в мире, пророчески произнёс: „Поднимите ваши врата, начальники“?» Исаия сказал: «Я, предвидя это Святым Духом, написал: „Мёртвые воскреснут, и лежащие в гробницах будут подняты, и находящиеся в земле возрадуются“. И где, смерть, твоё жало? Где, ад, твоя победа?»

3. Снова раздался голос: «Поднимите врата». Ад, во второй раз услышав голос, ответил, словно не зная: «Кто этот Царь славы?» Ангелы Господни говорят: «Господь крепкий и могучий, Господь могучий в битве». Тотчас при этих словах медные ворота сокрушились, железные перекладины сломались, и все связанные мёртвые вышли из темниц, а вместе с ними и мы. Царь славы вошёл в человеческом образе, и все тёмные области ада озарились светом.

Часть II · Глава 6 (22)

1. Тотчас Ад воскликнул: «Мы побеждены! Горе нам! Но кто ты, обладающий такой силой и могуществом? Кто ты, приходящий сюда без греха, на вид малый и всё же великий силой, смиренный и возвышенный, раб и господин, воин и царь, имеющий власть над мёртвыми и живыми? Ты был пригвождён ко кресту и положен в гробницу; теперь же ты свободен и уничтожил всю нашу власть. Не ты ли тот Иисус, о котором верховный сатрап Сатана сказал нам, что через крест и смерть ты унаследуешь весь мир?»

2. Тогда Царь славы схватил верховного сатрапа Сатану за голову, передал его своим ангелам и сказал: «Железными цепями свяжите ему руки, ноги, шею и

уста». Затем он передал его Аду и сказал: «Возьми его и надёжно стереги до моего второго явления».

Часть II · Глава 7 (23)

1. Ад, приняв Сатану, сказал ему: «Веельзевул, наследник огня и наказания, враг святых! Какая необходимость заставила тебя добиться распятия Царя славы, чтобы он пришёл сюда и лишил нас власти? Оглянись и посмотри: во мне не осталось ни одного мёртвого. Всех, кого ты приобрёл через дерево познания, ты потерял через древо креста; вся твоя радость обратилась в скорбь. Желая умертвить Царя славы, ты умертвил самого себя. Теперь, когда я принял тебя, чтобы крепко держать, ты на опыте узнаешь, сколько зла я тебе причиню. Верховный дьявол, начало смерти, корень греха, завершение всякого зла! Какое зло ты нашёл в Иисусе, чтобы добиваться его гибели? Как ты осмелился совершить такое зло? Зачем ты старался низвести в эту тьму того, через кого лишился всех умерших от века?»

Часть II · Глава 8 (24)

1. Пока Ад так говорил с Сатаной, Царь славы простёр правую руку, взял нашего праотца Адама и поднял его. Затем обратился и к остальным: «Идите все со мной — все, кто умер из-за дерева, к которому он прикоснулся. Вот, через древо креста я снова поднимаю всех вас». Тогда он вывел их всех, и наш праотец Адам, видимо исполнившись радости, сказал: «Благодарю твоё величие, Господи, за то, что ты вывел меня из глубочайшего ада». Так же и все пророки и святые сказали: «Благодарим тебя, Христос, Спаситель мира, за то, что ты извёл нашу жизнь из погибели». [23]

2. После этих слов Спаситель благословил Адама крестным знамением на лбу и сделал то же патриархам, пророкам, мученикам и праотцам. Он взял их и стремительно поднялся из ада. Пока он шёл, сопровождавшие его святые отцы пели хвалу: «Благословен грядущий во имя Господа! Аллилуия! Ему — славословие всех святых».

Часть II · Глава 9 (25)

1. Направляясь в рай, он взял нашего праотца Адама за руку и передал его и всех праведных архангелу Михаилу. Когда они входили в райские врата, им встретились два старца. Святые отцы сказали им: «Кто вы, не увидевшие смерти и не сошедшие в ад, но пребывающие в раю телом и душой?» Один из них ответил: «Я Енох, угодивший Богу и перенесённый им сюда; а это Илия Фесвитянин. Мы будем жить до конца мира; тогда Бог пошлёт нас противостать Антихристу, и мы будем убиты им, а через три дня воскреснем и будем восхищены на облаках навстречу Господу». [24]

Часть II · Глава 10 (26)

1. Пока они так говорили, пришёл ещё один человек скромного вида, нёсший на плечах крест. Святые отцы сказали ему: «Кто ты, похожий на разбойника, и что это за крест, который ты несёшь на плечах?» Он ответил: «Я, как вы и говорите, был в мире разбойником и вором. За это иудеи схватили меня и предали крестной смерти вместе с Господом нашим Иисусом Христом. Когда он висел на кресте, я, увидев совершившиеся чудеса, поверил в него, взмолился к нему и сказал: „Господи, когда ты станешь царём, не забудь меня“. Он тотчас сказал мне: „Аминь, аминь; говорю тебе: сегодня будешь со мной в раю“. Поэтому я пришёл в рай, неся свой крест. Найдя архангела Михаила, я сказал ему: „Распятый Господь наш Иисус послал меня сюда; проведи же меня к вратам Эдема“. Пламенный меч, увидев знамение креста, открыл мне путь, и я вошёл. Тогда архангел говорит мне: „Подожди немного: идёт и праотец человеческого рода Адам с праведными, чтобы и они вошли“. А теперь, увидев вас, я вышел вам навстречу».

2. Святые, услышав это, все громко воскликнули: «Велик наш Господь, и велика его сила!»

Часть II · Глава 11 (27)

1. Всё это мы видели и слышали — мы, два брата, также посланные архангелом Михаилом. Нам велено возвестить воскресение Господа, но сперва пойти на Иордан и креститься. Туда мы и пошли и крестились вместе с остальными воскресшими мёртвыми. После этого мы пришли в Иерусалим и отпраздновали Пасху воскресения. Теперь же мы уходим, потому что не можем здесь оставаться. И любовь Бога Отца, и благодать Господа нашего Иисуса Христа, и общение Святого Духа да будут со всеми вами.

2. Написав это и запечатав свитки, они отдали половину первосвященникам, а половину — Иосифу и Никодиму. И тотчас исчезли — во славу Господа нашего Иисуса Христа. Аминь. [25]

Примечания к переводу

1. Это позднеантичное и средневековое апокрифическое предание в выбранных редакциях, а не сохранившийся официальный протокол процесса Иисуса. Разные версии заметно расходятся; их детали не следует автоматически переносить друг в друга.

2. 1:2 Индикт — год пятнадцатилетнего календарного цикла. Предисловие относит работу рассказчика к позднеримским правителям Феодосию и Валентиниану; это внутреннее заявление текста, не подтверждение происхождения из архива Пилата.

3. 1:5 Перечисленные здесь годы правлений, консульство и олимпийская дата не согласуются между собой. Уже примечание к выбранному изданию отмечает трудности и варианты. Даты сохранены как часть текста, а не исправлены до единой исторической хронологии.

4. 2:1 Эскулап — латинское имя бога врачевания Асклепия. Ответ Пилата отражает его роль языческого персонажа в этом рассказе. Имена участников совета сильно варьируются в рукописях, как отмечает издание Уокера.

5. 2:4 Формула «Осанна мемброме барухамма Адонай» передана по транслитерации английской основы. Она не исправлена незаметно до нормативного еврейского текста; издание отдельно поясняет её связь с Пс. 117:25–26 (118:25–26 в другой нумерации).

6. 3:4 Прозелиты — люди, принявшие иудейскую религию. Здесь обвинение в таком происхождении используется персонажами, чтобы оспорить свидетельство двенадцати; те утверждают, что родились иудеями.

7. 5:1 Приписывание Соломону сорока шести лет строительства сохранено по выбранной версии. Оно не согласуется с 3 Цар. 6:38 (1 Kings 6:38), где названы семь лет; число сорок шесть связано с Ин. 2:20. Повествование не исправлено путём замены знакомым каноническим текстом.

8. 5:1 В рассказе встречается антииудейская полемика, включая обобщающие обвинения и реплики о крови. Они переданы как слова древнего произведения; это не вывод редакции о коллективной вине еврейского народа или его потомков. Сам текст также изображает иудеев, защищающих Иисуса.

9. 7:1 Свидетельство о тридцати восьми годах болезни сочетает черты знакомых евангельских эпизодов. Это собственная форма рассказа, которую следует сопоставлять с Ин. 5 и рассказами о принесённом на постели больном, а не считать точной цитатой одного из них.

10. 8:1 Женщина в этой выбранной первой греческой форме не названа по имени. Имена Вероника или Береника из других традиций сюда не добавлены. Утверждение о недопустимости её свидетельства принадлежит персонажам рассказа.

11. 10:5 Дисмас и Гестас — имена двух распятых в этой версии. Они не названы в канонических евангельских рассказах; варианты имён в других редакциях здесь не смешиваются.

12. 12:1 «Баддах эфкид руэл» передаёт транслитерацию Baddach ephkid ruel у Уокера. Следующее за ней толкование принадлежит самой выбранной основе. Транслитерация не выдаётся за восстановленное точное звучание слов Иисуса.

13. 15:1 Слова о проповеди, вере, крещении и знамениях близки к Мк. 16:15–18, то есть к пространному окончанию Марка. Название горы Мамильх сохранено по этой редакции, без замены названием из другого евангельского повествования.

14. 16:5 «Пророк Иисус» здесь — Иисус Навин; Ахар — форма имени Ахана в данной традиции. Речь об исповедании проступка перед Иисусом Навином (Нав. 7), а не об эпизоде из жизни Иисуса Христа.

15. 16:6 День приготовления — день перед субботой. Рассказ о произнесении заповедей как проверке призрака передан без превращения его в практическое наставление читателю; это часть чудесного повествования об освобождении Иосифа.

16. 17:6 Уокер сохраняет буквальное выражение «Моисей умер от уст Господних». Оно относится к Втор. 34:5, где обычно переводят «по слову Господа». Русский текст сохраняет необычную формулу выбранной основы.

17. 17:7 «Юбилейный год» передаёт Jobel у Уокера. Его примечание указывает на трудность исходной формулировки и признаёт неясность смысла. Это чтение выбранного перевода, а не бесспорно восстановленная дата. В английском тексте сохранена также опечатка “it shall it endure”.

18. 18:1 Здесь начинается отдельная греческая форма «Сошествия Христа во ад». Первая греческая форма «Деяний Пилата» уже завершилась славословием. Такое соседство двух текстов в настоящем издании не утверждает их непрерывности в одной рукописи.

19. 18:1 В этой греческой форме два воскресших брата названы сыновьями Симеона, но их собственные имена не сообщены. Имена Левкий и Карин из других форм здесь не вставлены.

20. 19:1 «Ад» здесь передаёт Hades — подземную область умерших. В следующем диалоге Ад выступает как олицетворённый персонаж и поэтому пишется с прописной буквы; Сатана и Ад остаются разными действующими лицами.

21. 20:1 Пять тысяч пятьсот лет — число из хронологии самого произведения. Образ дерева милосердия и исцеляющего масла передан по выбранной основе; это не предлагаемая редакцией датировка сотворения мира.

22. 22:1 Возглас о вечных вратах восходит к Пс. 23:7–10 (24:7–10). Перевод следует формулировке Уокера с обращением к «начальникам», а не заменяет её привычным текстом русского псалма.

23. 25:1 Фраза о выведении всех сохранена вместе с более ранними словами Иоанна о вере и осуждении (19:2). Редакция не устраняет напряжение между этими формулировками и не дописывает за автора единую схему спасения.

24. 26:1 Произведение отождествляет будущих свидетелей, противостоящих Антихристу, с Енохом и Илиёй. Это собственное раскрытие традиции; Откр. 11 не называет двух свидетелей этими именами.

25. 28:2 Фраза о половине свитков сохранена по греческой форме в английском переводе. Более развёрнутый рассказ о раздельном написании и полном совпадении двух свидетельств из других форм не добавлен.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн